

**Комитет по использованию  
космического пространства  
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

564-е заседание

Пятница, 16 июня 2006 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Жерар Браше (Франция)**Заседание открывается в 10 час. 07 мин.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с французского*]: Уважаемые делегаты, я объявляю открытым 564-е заседание Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Сегодня на утреннем заседании мы продолжим и завершим рассмотрение пункта 8 повестки дня, Доклад Научно-технического подкомитета о работе его срок третьей сессии. Мы также рассмотрим вопросы, касающиеся DMISCO. Затем мы продолжим рассматривать пункт 14, Другие вопросы, после чего мы займемся утверждением доклада Комитета Генеральной Ассамблее – это пункт 15.

**Пункт 8 – "Доклад Научно-технического подкомитета о работе его срок третьей сессии"**

Уважаемые представители, по пункту 8, Доклад НТПК о работе его срок третьей сессии, у нас сейчас распространяется неофициальный документ, в котором содержатся пункты, касающиеся платформы по борьбе со стихийными бедствиями. Я начну с предоставления слова Директору Управления, который представит нам этот неофициальный документ, который распространяется в настоящее время. Г-н Камачо, вам предоставляется слово.

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Сейчас документ будет распространен, а я пока подожду, пока вы его получите.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Итак, г-н Камачо, вам предоставляется слово, представьте нам свой документ.

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Неофициальный документ, который вы сейчас получили, является дополняющим. Те изменения, которые мы внесли с этот неофициальный документ, принимают во внимание, насколько это возможно, те замечания, которые были сделаны, и ту дискуссию, которую мы вели позавчера и вчера.

Первые три пункта, о чем я говорил несколько ранее, это те пункты, которые являются фактической информацией, они содержались и во вчерашнем документе.

Следующий пункт – это тоже результат нашей работы позавчера.

А в последующих пунктах мы изменили характер обязанностей Директора, учитывая ту озабоченность, которая была выражена в отношении слова "менеджмент". Формулировка, которая содержится у нас пункте, это формулировка ООН, которая будет использоваться для функций Директора.

Следующий пункт остается без изменений, мы ничего не меняли, последующие мы тоже не меняли. Правда, мы поменяли местами некоторые пункты.

В следующем пункте были произведены изменения, с тем чтобы отразить участие региональных

---

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



организаций. В любом случае этот текст содержится в скобках, поэтому делегаты, которые пожелают высказаться, естественно, могут вносить свои изменения. По сравнению с предыдущим текстом, который у вас появился ранее, снимается формулировка "консультативный совет". Вместо этого мы включаем какие-то рубрики, которых не будет в докладе, для того чтобы как то отражать разделение этих вопросов. В этом плане мы предлагаем, чтобы Комитет был надзорным органом осуществления этих программ.

Два следующих пункта – это последствия осуществления программы для Управления, о его возможностях, о результатах, которые соответствуют нынешней Программе по применению космической техники. Этим будет заниматься Секретариат. Затем содержатся рекомендации по последующим действиям. Этот пункт организован таким образом, чтобы обеспечить хронологическую последовательность, тем более учитывая, что между основными пунктами по содержанию необходимо было обеспечить полную связь.

Наконец, сроки, в которые будут отражены намерения партнеров начать деятельность DMISCO как можно скорее с учетом озабоченности, высказанной некоторыми делегациями, в том смысле, что пока этот процесс движется медленно. Благодарю вас, г-н Председатель.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю вас, г-н Камачо, за представление нам этого нового варианта неофициального документа. Уважаемые делегаты, я полагаю, что вы могли ознакомиться с текстом. Я уже отмечаю, что две делегации пожелали выступить по этому пункту повестки дня. Слово имеет делегация Германии, пожалуйста.

**Г-н МЮЛЛЕР** (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, делегация Германии рассмотрела документ, представленный вчера вниманию Комитета, и просмотрела документ, представленный сегодня. Мы приветствуем различные выступления делегаций, поддержавших документ вчера. Моя делегация также приветствует и выражает поддержку замечательному докладу Специальной группы экспертов по DMISCO.

Мы поддерживаем создание DMISCO (или SPIDER), поэтому хотели бы сослаться на предыдущие выступления, в которых мы предлагали размещение DMISCO в Бонне. Рабочая группа пришла к выводу, что с самого начала работы DMISCO было бы хорошо использовать предложения, которые были выска-

заны, и то, что имеется в Бонне, Пекине и Вене. Мы хотели бы отметить, что в Бонне DMISCO сможет пользоваться синергетикой присутствия подразделений Организации Объединенных Наций, занимающихся работой по стихийным бедствиям, скажем платформа ISDR для содействия раннему предупреждению и Университет ООН по экологии и безопасности человека. Мы поддерживаем это и в связи с тем, что Бонн – это месторасположение немецких агентств, которые работают по снижению опасностей стихийных бедствий, в частности Немецкий комитет по уменьшению стихийных бедствий, Техническое агентство помощи и Федеральное учреждение по реакции на стихийные бедствия. Мы также размещаем там Немецкий аэрокосмический центр, он является основным партнером европейских организаций и органов ООН, которым необходимы данные ДЗЗ для раннего предупреждения, гуманитарная помощь и борьба со стихийными бедствиями.

Позвольте завершить выступление призывом к Комитету рассмотреть создание DMISCO и начать его работу в январе 2007 года. Мы предлагаем, чтобы эта дата была включена в доклад Комитета, как это было сделано в последнем документе. Полагаю, что фразу "as soon as possible" надо снять. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю вас за ваше выступление от имени делегации Германии. Я получил просьбу предоставить слово от г-на Волански. Делегация Польши, пожалуйста.

**Г-н ВОЛАНСКИ** (Польша) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Уважаемые делегаты, я очень внимательно следил за этой работой с самого начала, я имею в виду возможность создания нового подразделения, которое будет заниматься стихийными бедствиями, то есть DMISCO. Я не хотел бы сейчас вдаваться в детали, поскольку мы много времени затратили и на протяжении всей недели обсуждали эту проблему. Но мне хотелось бы от имени делегации Польши поддержать, чтобы Комитет рекомендовал как можно скорейшее начало и создание DMISCO (или SPIDER). Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю вас, г-н Волански, за ваше заявление. Слово предоставляется делегации США.

**Г-н ХОДГКИНС** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я хочу от имени своей делегации поблагодарить Секретариат, который представил нам

новый проект, неофициальный документ. Я думаю, что мы движемся быстро вперед в нужном направлении, хотя у моей делегации есть определенные вопросы по поводу некоторых пересмотренных пунктов. У меня два конкретных вопроса, касающихся финансовых аспектов.

Первый вопрос. В пункте 11 на странице 2 неофициального документа говорится о том, что предлагаемая программа потребует ежегодный оперативный бюджет примерно 1,3 млн. долларов. Я в своем выступлении вчера говорил о том, что цифра 1,3 млн. долларов отражена в документе L.285. Однако в пункте 18 доклада, который был представлен нам в документе CRP.13, говорится о том, что "на основе предлагаемого плана работы... предварительная оценка ресурсов...", как отражено в документе L.285 и далее по тексту. Поэтому у меня следующий вопрос. У нас иная оценка ресурсов с учетом того, что говорится в пункте 18 документа CRP.13? Или по-прежнему мы считаем, что эксперты полагают, что это будет стоить 1,3 млн. долларов в год?

Второй вопрос касается мобилизации ресурсов. Я не видел, чтобы это было отражено в рабочем плане, в документе CRP.13. Моя делегация хотела бы получить разъяснение, поскольку это вопрос фундаментального значения. В пункте 85 документа L.285 говорится о средствах для основной работы, которая будет выполняться тремя сотрудниками. Вклад от государств-членов – это положение, по которому у меня возник вопрос. Членские взносы будут фиксированными или будут использоваться на основе услуг, предлагаемых DMISCO? Это будет программа оплаты услуг самой организации? Я тогда не понимаю, какая же это программа Организации Объединенных Наций. Или же она будет как-то по-другому организована? Может быть я здесь что-то упустил, но, насколько я понимаю пункт 85 документа L.285, расходы будут включать взносы государств. Я хотел бы понять, как будет использоваться финансирование этой организации. У меня нет жесткой позиции по этому вопросу, но хотелось бы знать, насколько это программа ООН, или же мы будем просить экспертов предлагать различные основы в плане выделения ресурсов на поддержку функционирования DMISCO.

Несколько позже я еще вернусь к неофициальному документу, и мы пройдемся по этому документу по пунктам. Но для начала я хотел сделать общие замечания по этим вопросам.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю вас за ваше выступление. Я думаю, что Секретариат принял к

сведению оба эти вопроса. Сейчас я представлю слово Секретариату, если нет других желающих выступить. Бразилия, пожалуйста.

**Г-н ОЛИВЕЙРА** (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы хотели бы отметить, что на второй странице этого неофициального документа есть пункт о финансовых последствиях создания предлагаемой программы. Нам приятно отметить последнюю часть этого пункта, в том смысле, что создание этой системы не должно превышать общие суммы регулярного бюджета. В частности, мы не должны создавать новые организации, которые могут приводить к дополнительному бремени, возлагаемому на развивающиеся страны. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю уважаемого правительства Бразилии. Представитель Бразилии.

**Г-н ОЛИВЕЙРА** (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Я хотел бы также, чтобы Секретариат дал ответы на заданные вопросы для начала.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю вас. Республика Иран Имеет слово, пожалуйста.

**Г-н СОЛТАНИЕХ** (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Спасибо, г-н Председатель. Доброе утро, уважаемые коллеги. Я хочу поблагодарить также коллег из Секретариата, которые представили нам этот документ. Мы придерживаемся того же мнения, что и Бразилия. Мы хотели бы, чтобы не было дополнительного финансового бремени на развивающиеся страны.

Еще один вопрос, который у меня возникает по пункту 5, касающийся статуса этих подразделений. Откуда будут набираться сотрудники? Это будут местные сотрудники или международные? Как я понял из документа CRP.13, эти бюро будут частично предоставлять сотрудников, а не полностью. Я не очень понимаю, это будут международные сотрудники?

Еще, когда мы говорим о борьбе со стихийными бедствиями, это будет касаться тех стран, которые пострадали от стихийных бедствий? Предполагается, что такие страны будут представлены в соответствующих управлениях или бюро, чтобы представлять полную картину того, что произошло в конкретных странах. А когда мы говорим о сети, то, очевидно, мы можем потерять каких-то экспертов, которые требуются от развитых стран. Но надо знать о международном штате сотрудников. Очень важно знать, какие это будут сотрудники и как будет обстоять дело с

наймом сотрудников из развивающихся стран. Может быть Секретариату следовало бы отметить, как будут набираться сотрудники из страны пребывания, из развивающихся стран. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю представителя Ирана. Вы видите, что Секретариат записывает все эти вопросы. Кто еще желает выступить? Слово имеет Директор Управления по вопросам космического пространства. Он даст ответ на конкретные вопросы, поставленные уважаемыми делегатами из США и Ирана. Г-н Камачо, пожалуйста.

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Вряд ли я смогу ответить на все вопросы, но я просто представлю точку зрения Секретариата на них.

Я не могу ответить на вопрос о том, какова разница в тексте доклада экспертов и в исследовании, которое проведено (документ L.285). Я не знаю почему были внесены изменения экспертами, я не участвовал в этой встрече, но могу сказать, что изменения не очень большие, вопросы эти не очень-то обсуждались, и я бы этот вопрос передал тем экспертам, которые присутствуют здесь и смогут ответить.

Что касается бюджета, о чем говорилось в документе экспертов, могу сказать, что этот документ является исследованием, представленным экспертами. На то время, когда они готовили его, еще не было известно, будет ли это программа Организации Объединенных Наций или это будет орган, не связанный с ООН. Одно из соображений экспертов на тот момент было таково, что DMISCO будет финансироваться из какой-то оплаты, которая обеспечит его работу. Потом было решено, что это будет программа Организации Объединенных Наций. Тогда концепция оплаты исчезла, если это программа ООН, то она не будет брать деньги за предоставляемые услуги. Как вы знаете, ООН не берет деньги.

Что касается кадрового состава, то наше намерение здесь состоит в том, чтобы обеспечить многонациональный кадровый состав во всех офисах.

Что еще важно? Это участие всех офисов в этом проекте. То есть практически речь идет о том, чтобы у DMISCO были соответствующие ресурсы, как это происходит сейчас. Выделяемые ресурсы означают, что их должно хватить примерно на год или два, а затем мы уже будем подходить к этому вопросу на региональной основе. Было бы важно иметь людей из

регионов, чтобы мы обеспечили представительство конкретного региона. Спасибо, г-н Председатель.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю уважаемого Директора Управления за уточнения. Итак, мы возвращаемся к выступлениям тех делегаций, которые хотели бы продолжить рассмотрение этого вопроса. Американская делегация хотела бы рассмотреть текст по пунктам. Пожалуйста.

**Г-н ХОДГКИНС** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я высоко ценю те уточнения, которые были представлены здесь Директором Управления. У нас есть эксперты по бюджету, и мы можем примерно рассчитать, что потребуется для DMISCO. Потом мы могли бы у правительства уточнить, что нужно с точки зрения бюджетных ассигнований. Пока мы не проводили таких оценок, готовы их провести.

Еще одно замечание, которое было представлено здесь. Я имею в виду те замечания, которые уже были сделаны здесь с точки зрения организации, это документ CRP.13. Мы считаем, что к этим документам следует относиться равным образом, подходить к ним на равной основе. В частности, речь идет о том, как нам работать с расходами. Я считаю, что этот вопрос в любом случае нам нужно будет рассмотреть, поскольку для продвижения вперед прежде всего нужно понять, куда мы движемся. В противном случае у нас будут определенные предложения. Чтобы ответить на эти вопросы, нужно определить, какова роль данного документа.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо за ваш комментарий. Документ CRP.13. Может быть кто-то еще выступит по данному вопросу?

**Г-н КАМАЧО** (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: Я хотел бы проконсультиться по данным вопросам с точки зрения того, как мы оцениваем эти ресурсы.. Считаю, что сейчас мы обсуждаем эти вопросы в то время, когда мы прежде всего должны понять, чего мы хотим на местном уровне с точки зрения рекомендаций экспертов. Примерно размах заказов может быть одним и тем же. Что касается статуса этого документа, как я его вижу, то он был представлен в свое время. Более того, был ряд поворотов в ситуации. Были представлены некоторые комментарии на встрече экспертов. Документ CRP.13, мне кажется, должен быть рассмотрен. Прежде всего речь идет о выработке нашего понимания того, чего мы хотим здесь добиться. Кроме того, необходимо понять, кто и какой вклад будет

вносить, что будет сделано Австрией, Китаем и Германией в этом отношении.

Что касается цифр, то одна из руководящих директив – это определение трех экспертов. Мы можем, таким образом, очень быстро с точки зрения процедур Организации Объединенных Наций определить, кто и за что отвечает, а также понять, что необходимо, в том числе с точки зрения программного обеспечения и компьютерного оборудования. Кроме того, необходимо понять, что предлагается в этом контексте и что это за цифра 1,3 млн. долларов.

Что я хотел бы здесь сказать? Как я уже говорил об этом ранее, это будет программа. Прежде чем мы перейдем к этому моменту, мы должны рассмотреть бюджетные и административные вопросы. В любом случае мы рассматриваем эту программу. Затем мы представляем рекомендации (и речь идет уже о соответствующих программах). Затем мы передаем этот вопрос в Четвертый комитет, как это было представлено в Пятом комитете. Сейчас я могу вам дать только стандартную стоимость в этом размахе цен. Кроме того, мы должны будем посмотреть, какие еще здесь возникают расходы. Затем это будет зависеть и от того, как будет реализовываться документ CRP.13. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю вас, г-н Камачо за разъяснения. Пожалуйста, д-р Суреш, Индия.

**Г-н СУРЕШ** (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, мы ведем речь здесь о том, что есть много вопросов, которые вчера наши коллеги уже рассмотрели. Возможно, здесь произошел какой-то сбой. Мы говорим о документе CRP.13. Как я понимаю, здесь нет особых расхождений, мы говорим здесь о сопредседательствовании. Мне кажется, что этот документ как бы суммирует все имеющиеся вопросы и любые действия, отчет о которых будет представлен в экспертной группе. Конечно, очень важно понять, какие задачи нам предстоит решить. Документ CRP.13 учитывает те вопросы, которые мы поставили в контексте сотрудничества государств-участников. Я уверен, что у нас есть самые разные рекомендации государств-участников.

Мы считаем, что мы движемся в правильном направлении. Я думаю, что эти вопросы мы можем урегулировать, не вступая в существенные обсуждения. Главное для нас понять, в каком направлении мы идем.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю вас, д-р Суреш. Слово предоставляется США.

**Г-н ХОДГКИНС** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я хотел бы подчеркнуть следующее в процессе, который сейчас идет. Если мы согласуем этот неофициальный документ, то практически все пункты будут включены или будут взяты из резолюций Генеральной Ассамблеи. Естественно, мы будем рассматривать эти вопросы с точки зрения осуществления бюджета. В результате мы можем принять решение и работать на его основе с точки зрения предоставления соответствующих ресурсов. Речь идет о бюджетных последствиях на этот год. Мне кажется, что бюджетные последствия как раз на Генеральной Ассамблее и не пройдут. И что же мы здесь должны предпринять? Может быть речь идет о других комитетах и других интересах. Эти интересы необязательно отражают то, о чем говорим здесь мы. Или есть еще какой-то еще прогресс? Как вы считаете? Речь идет о бюджете в 400 тыс. долларов. Мы должны очень тщательно подумать, что нам делать дальше.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо за это выступление и за то, что вы указали на определенные наработки, которые мы должны учитывать в нашей работе. Спасибо. Иран выступает, пожалуйста.

**Г-н СОЛТАНИЕХ** (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Я хотел бы уточнить. Мне кажется, что здесь должны быть учтены три принципа. Прежде всего нам можно подумать об использовании нашего времени во время перерыва, чтобы определить, кто и за что отвечает. Важно также, что только государства-участники принимают это решение. Необходимо обеспечить соответствующий баланс. Это три принципа, которые мы, наверное, должны будем показать.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо за ваше выступление. Кто хотел бы выступить? Нидерланды, пожалуйста.

**Г-н ХААН** (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Мы благодарим за представленный документ. Главное, чтобы у нас этот документ был разработан как можно быстрее. Ведь мы здесь говорим, а люди страдают. С учетом лимита времени и существующих вопросов мы хотели бы пойти на принятие имеющейся программы и попытаться работать в контексте Организации Объединенных Наций. Это означает, что мы должны выработать эту проце-

дуру с большой степенью точности. Например, использование платформы, или может быть здесь есть какая-то альтернатива, и нам придется идти на использование координирующего механизма. С учетом имеющегося предложения, как было вчера сказано, у нас есть план "В". Возникает вопрос к Секретариату о том, что мы думаем о возможностях использования плана "В". Это скорее вопрос к США. Как это будет проходить, особенно в Нью-Йорке? Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо. Слово предоставляется Директору Управления г-ну Камачо.

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Конечно, если это решение не пройдет, нам нужно понять, какие планы мы вообще хотим реализовать.

Теперь один из вопросов, который я хотел бы уточнить, и вчера мы об этом говорили. Речь идет о процессе планирования. И есть ряд вопросов, о которых мы еще не говорили. В частности, речь идет о консультациях в КПК (СРС), речь идет практически о программах координации. Какие бы ни были эти подходы, КПК должен будет рассмотреть это предложение, поскольку управление катастрофами – это стратегические рамки, в которых работает КПК. Что касается программно-бюджетного комитета и Четвертого комитета, то об этом я говорил вчера. Мне кажется, что здесь мы должны осуществлять координированную поддержку, в том числе с КОПУОС и Четвертым комитетом. С этой координацией мы, конечно, можем пробиться вперед, но нет гарантий, что мы это сделаем. Если мы ничего не будем пытаться делать, то вообще ничего не получится.

Возникает вопрос о том, что мы должны предпринять. Наверное, нужно будет начать практически с нуля. Поскольку сейчас эти проекты обрабатываются Китаем, Германией и Австрией, сначала эксперты должны перепроверить все это, и, конечно, возникнут определенные задержки. Это может быть предпринято в контексте Организации Объединенных Наций, а может быть и вне контекста, может быть еще понадобится год или два. Как мне кажется, и об этом говорили, нам прежде всего нужно наладить нашу работу в развивающихся странах. Спасибо, г-н Председатель.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю вас, г-н Камачо. Теперь Нидерланды вновь просят слово. Пожалуйста.

**Г-н ХААН** (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель, и спасибо Секретариату за ответ. Я думаю, что это должен быть аргумент, который будет использоваться в Нью-Йорке. Я имею в виду сам ответ.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю вас. Нам только что Директор представил предложение Секретариата. Их стратегия заключается в том, что надо идти вперед, но надо и соглашаться с рисками. Как было отмечено нашими коллегами из Соединенных Штатов и Нидерландов, решение вопросов финансовой деятельности подойдет потом. Но если мы не вынесем предложение, то наверняка ничего не произойдет. Поэтому, по крайней мере, надо хотя бы начать. Мы понимаем наличие риска, но учитывая понимание контекста, о чем говорил Директор Управления, я понимаю, что риск является вполне разумным и что Комитет берет на себя ответственность за то, чтобы поставить это предложение на рассмотрение.

А теперь давайте попытаемся выяснить, есть ли у делегаций какие-либо замечания по отдельным конкретным пунктам. У нас есть еще и другие вопросы, которые нам надо будет рассматривать, в том числе и вклад. Пока я вижу, что по деталям этого документа нет замечаний. Какие-то замечания уже были сделаны в ходе предыдущих выступлений. В частности, я отмечаю замечание нашего коллеги из Ирана, который говорил о том, чтобы, возможно, включить это в доклад. Если нет других замечаний, то я предлагаю перейти к следующему пункту повестки дня. Итак, нет замечаний. Я предлагаю, чтобы мы этот текст, в том числе с небольшими поправками, которые Секретариат включит в доклад Комитета, рассмотрели позже.

#### **Пункт 14 – "Другие вопросы"**

Пункт 14, Другие вопросы. Этот пункт мы рассматривали в течение последних трех дней. Я знаю, что Канада просила слово. Представитель Канады, пожалуйста.

**Г-н УАТТАРА** (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель.

Г-н Председатель, Канада хотела бы выразить пожелание о том, чтобы оговорить согласие с новым пунктом повести дня по предложению Бразилии – Международное сотрудничество путем содействия использованию геокосмических данных для устойчивого развития. В самом начале было решено, что по этому вопросу будет предложено проконсультиро-

ваться. Изначально предложение Бразилии сводилось к тому, что она предложила нам этот вопрос на последующее обсуждение на сессии Комитета в июне. Именно с этой точки зрения это работа консультативного плана. Цель этого документа заключалась в том, чтобы включить новый пункт в повестку дня, который будет рассматриваться Юридическим подкомитетом на его сорок шестой сессии, под названием "Международное сотрудничество в создании потенциала национальных инфраструктур геофизических данных". Мы сможем распространить этот документ, как только мы его получим.

Именно в этом свете Канада и подходила к тому предложению. Мы получили соответствующие инструкции начать серьезную работу по обсуждению этого предложения, представленного нам бразильскими коллегами. Когда мы приехали в Вену, мы получили еще один документ 13 июня. Этот документ уже отличался по названию, но по сути это был документ для консультаций и обсуждения. Он назывался "Международное сотрудничество в содействии использованию геокосмических данных для устойчивого развития". Опять же это было сделано и подтверждено в вводном представлении Бразилией проекта предложения для обсуждения и рассмотрения вчера, 15 июня, на утреннем заседании в рамках пункта 14. Опять же, в духе консультаций и обмена мнениями мы и рассматривали этот документ.

Учитывая то, как развертывались наши дискуссии, мы потратили определенное время на то, чтобы провести анализ этого второго документа, отложив первый на время в сторону. Последнее предложение очень аморфное, очень неясное по содержанию. Здесь говорится о выгодах развивающимся странам. Это такое утверждение, которое благородно по духу, но которое должно уточняться какими-то количественными оценками, что конкретно имеется в виду под выгодами. Где-то говорится о создании потенциала для развития данных космических исследований. Надо точно понять, что это за работа, что будет рассматриваться в Юридическом подкомитете, где сначала было сделано это предложение, что произойдет с новым предложением, которое должно будет вернуться в несколько ином ракурсе. Мы должны были прояснить свою позицию, а мы не можем понять, какова позиция Комитета по данному вопросу. Многие страны представлены в Комитете, и мы не знаем их точку зрения.

Создание потенциала опирается на финансовые, людские ресурсы, инфраструктуру, знания и опыт. Конкретно о каком создании потенциала мы говорим? Мы просто не знаем. Поскольку это будет свя-

зано с обязательствами, которые для Канады будут реальными, я хотел бы четко понимать, что мы будем задействовать в предоставлении помощи.

Канада занималась проведением исследований, мы знаем, что предлагает, скажем, GEOS, но мы не знаем, что предлагает GEOS в плане создания потенциала. Хотелось бы, чтобы все делегации просмотрели вебсайт организации и обратились к странице 8, разделы 5 и 6, где мы говорим о создании потенциала. Когда мы займемся, то мы увидим, что это план осуществления на 10 лет в рамках GEOS.

Г-н Председатель, в качестве делегата и члена этого Комитета мы не можем идти на риск, который, возможно, будет подрывать доверие к нам.

Комитет просил группу экспертов по DMISCO внести ясность в целый ряд элементов, касающихся дублирования и повторов, уже осуществляемых усилий. Группа экспертов сделала это замечательным образом, и мы должны отметить ее за эту работу.

Г-н Председатель, вчера моя делегация говорила о направлении запроса о консультациях по геокосмическим данным. Это замечательная тема. Мы хотели бы, чтобы у нашей делегации была четкая позиция по этому предложению и чтобы все эксперты, присутствующие в этом зале, могли бы проанализировать этот документ и оставаться в рамках мандата Комитета. Я хотел бы, чтобы другие делегации приступили к обмену мнениями по этому вопросу. Это открытые прения. Два документа (апрельский и июньский) – это разные документы. Буквально за какие-то несколько месяцев мы обнаружили радикальные перемены в отношении содержания и направленности. Для нас это представляет проблему. А потом мы получим новое предложение с новым пунктом повестки дня. Мы хотели бы получить достаточно времени. Времени явно недостаточно, всего 14 часов. Одновременно с этим нам предлагается внести уточнение о том, чтобы не было повторов, дублирования и т. д.

У нас масса вопросов. Я не буду перечислять все, но могу сказать так. Если будет дублирование или, наоборот, если есть соответствие, то мы должны знать, что нам делать, убирать ли этот вопрос из повестки дня. Почему бы не двигаться таким образом, чтобы все это проверить, уточнить информацию, запросить ее, и потом, когда будет определенность, мы сможем согласиться с текстом.

Кстати, вчера еще одна делегация заявила следующее. Я примерно скажу. Если Канада не заинте-

ресована в этом предложении, то мы и другие развивающиеся страны будем рассматривать это весьма положительно. Такое отношение неприемлемо, поскольку это оскорбление страны, правительства, учитывая огромные инвестиции, которые мы вносим на международном уровне, особенно в поддержку и помощь развивающимся странам.

Г-н Председатель, мы не хотели бы убирать это предложение, убивать его, поскольку оно было сделано, тем более что это предложение проистекает от страны, с которой пару недель назад мы подписали меморандум о взаимопонимании. У нас четкая позиция по FIDAI, о чем мы говорили сегодня. Поэтому мы не можем понять такой подход. Нам нужна ясность. Этим мы руководствуемся. Мы руководствуемся ответственностью, тем, что мы хотели бы действовать позитивно по всем обязательствам, которые берет на себя Комитет. В этом смысл солидарности, и Канада полностью поддерживает рекомендации ЮНИСПЕЙС-III. Предложение это – не что иное, как материальная форма определенных предложений, а мы придерживаемся тех обязательств, которые заложены в ЮНИСПЕЙС-III, мы добровольно присоединились к этим обязательствам. Каждый раз, когда у нас есть возможность, продемонстрировать это в разных комитетах – то ли в самом Комитете по различным пунктам повестки дня, то ли в подкомитетах, – мы неоднократно говорили о таких мерах и об этой приверженности.

Мы хотели бы привести несколько фактов. Еще до того, когда предложение было нам представлено на Всемирной встрече по устойчивому развитию в 2002 году, наш бывший премьер-министр Жан Кретьен внес предложение африканским странам предоставлять им бесплатно спутниковые данные, что не очень просто было сделать. Но мы работали над этим. Я лично могу заверить вас, что мы продолжаем работать в этом плане. Мы будем предоставлять африканским странам пути и средства, чтобы они пользовались этой услугой. Целый ряд африканских стран воспользовались такой услугой. Сегодня мы по-прежнему поддерживаем Организацию африканского единства и ЕКА в этом направлении.

В 2000 году Канада в партнерстве с шестью странами Андского региона (Аргентина, Боливия, Чили, Эквадор, Перу и Венесуэла) и, естественно, с Колумбией создали проект, который использует геофизику и средства космического базирования для представления им самых последних современных данных о стихийных бедствиях, включая вулканы, оползни, землетрясения и т. д. Есть вебсайт, посвященный

этой теме. Вы можете убедиться в том, что я говорю. Пять лет назад было выделено 5 млн. долларов на эти цели.

Да, действительно, мы активно помогаем развивающимся странам своими инвестициями, своим вкладом, усилиями. В нынешнем году, и мой уважаемый друг Феликс Меникочи из Аргентины может подтвердить это, Канадское космическое агентство и CONAE подписали меморандум о взаимопонимании с финансовыми инвестициями в 2 млн. канадских долларов.

Мы стоим плечом к плечу с развивающимися странами и мы просто разочарованы, когда мы слышим такие замечания от официального представителя страны, тем более развивающейся страны, по такому вопросу. Мы активно работаем в области инфраструктуры геокосмических данных. И я обращаю ваше внимание еще и на то, что у нас богатый опыт сотрудничества с развивающимися странами в этой области. И мы не хотели бы убивать эту инициативу, мы хотим ее укреплять. Могу в качестве примера привести Таиланд, Индию, Сенегал, Чили, Бразилию. Канада хотела бы, чтобы это предложение получило серьезную оценку и было серьезно рассмотрено. Мы отмечали, что другие организации и другие международные форумы типа Ассоциации глобальных инфраструктур, которые были начаты ... Geology Conservery и другими (я не буду приводить конкретные названия, цифры и данные), работают над этими темами, которые являются центральными в нашей деятельности.

С учетом этого было бы правильно, г-н Председатель, чтобы Канада представила эту информацию в ваше распоряжение, чтобы все имели это в виду. Мы поддерживаем, солидарны и искренне считаем, что путь движения вперед, как это предлагается в докладе, показывает, что мы не можем принимать предложение без должной оценки. Делегация Канады оказалась в очень сложном положении, поскольку мы должны проконсультироваться и заниматься обсуждением. Сегодня мы стоим перед свершенным фактом, это новый пункт повестки дня. У нас остается горький осадок, о чем мы хотели бы четко и ясно заявить. Канада остается открытой для любой дискуссии по улучшению этого предложения. Совершенно ясно, что этот документ будет передан всем делегациям, организациям, которые хотели бы ознакомиться с ним. Это покажет, что Канада обратила внимание на аналогичные инициативы, чтобы никто не мог через два года говорить нам о том, что мы должны были избегать дублирования и повторов.



Г-н Председатель, нам было приятно внести свой скромный вклад в предложение Бразилии, и мы благодарим эту делегацию, которая позволила принять это во внимание и высказать свое мнение по этому вопросу. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю делегата Канады за его заявление, в котором раскрыта позиция Канады по данному вопросу. Я хочу вернуть внимание Комитета к бразильскому предложению. Оно касается той области, где целый ряд международных организаций активно занимаются этим вопросом, как в системе Организации Объединенных Наций, так и за рамками ООН. Что можно сказать делегату Канады во след его замечаний и комментариев?

Проект текста по этому пункту повестки дня, можно сказать по бразильскому предложению, был разработан в тесном сотрудничестве с Секретариатом; в первую очередь направлен на отражение позиции всех участвовавших в дискуссии; и включает, насколько это возможно, высказанные озабоченности, в частности делегацией Канады. Этот текст будет распространен. Вы не подскажите когда? Этот текст подготовлен и он будет сразу же распространен. Особо учитывая то значение, которое он имеет, я обращаю ваше внимание на то, что это первый этап рабочего плана, который был представлен нашим коллегой из Бразилии. В максимально полном объеме будет учтена вся работа, которая проводится на международном уровне различными агентствами, в частности в Комитете, в рамках и за пределами системы Организации Объединенных Наций, по геокосмическим данным и международному сотрудничеству. Вы обнаружите, что в предлагаемом тексте на первом этапе (а первый этап – это учет того понимания, чем мы занимаемся) это должно позволить Комитету принять решение о последующих планах работы и внести коррективы. Это в значительной степени позволит нам принять во внимание озабоченность делегации Канады и, кстати говоря, других делегаций.

Текста еще нет, поэтому трудно говорить что-то большее. Я предложил бы вернуться к этому пункту повестки дня позже, когда он будет готов. И вы увидите ту замечательную работу, которую ведет Управление. Там вы обнаружите различные позиции, высказанные и мною, и вами.

Франция имеет слово.

**Г-н ДЕНИ** (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Очень коротко выступлю, гораздо короче, чем мой коллега из Канады. Но я должен повторить некото-

рые из его озабоченностей, поскольку некоторые из присутствующих здесь полагают, что предложение Бразилии – это предложение, аналогичное другим, выдвинутым в Юридическом подкомитете. У нас очень мало времени было для рассмотрения этого предложения, поэтому нам трудно занять официальную позицию. Мы в принципе не против, но мы хотели бы четко и ясно понимать цель этого предложения. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю вас, уважаемый делегат Франции. Слово имеет уважаемый представитель Бразилии.

**Г-н ОЛИВЕЙРА** (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Во-первых, я благодарю коллегу из Канады за его выступление, в котором он (хотя и высказывает оговорки по предложению Бразилии) поднимает вопросы, важные и полезные для обсуждения самого предложения. Я благодарю вас и за разъяснения по поводу документа, который будет распространен в качестве предложения для продвижения вперед, в частности, по поводу рабочего плана. Когда этот документ будет распространен, все делегации, в том числе и Канада, будут иметь более ясную позицию по поводу того, что содержится в нашем предложении. Я также отмечаю выступление Франции, которая сказала, что было бы желательно представить лучшую информацию.

Само предложение было внесено Бразилией в Юридическом подкомитете. Конечно, канадский делегат прав, оно было иным, оно видоизменилось в силу неофициальных консультаций, которые были проведены делегацией Бразилии. Естественно, Бразилия была открыта для любых предложений. Именно поэтому нынешнее предложение отличается от первого. Мы надеемся, что после распространения этого документа, после анализа мыслей, которые заложили в него Бразилия и другие делегации, этот пункт может быть включен в повестку дня. Мы рассчитываем обсудить этот вопрос и с Канадой, и с другими странами. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю представителя Бразилии. Индонезия еще хотела бы высказаться.

**Г-жа МИРАНДА** (Индонезия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы с огромным интересом выслушали обсуждение этого пункта повестки дня. Мы высказывались вчера по этому вопросу. Как развивающаяся страна Индонезия высоко оценивает инициативу Бразилии. Мы видим выгоды от создания

потенциала. Мы наверняка ощутим на себе эту инициативу в будущем. Мы также хотели бы поблагодарить Секретариат, который подготовит проект текста, в котором будут отражены все замечания, высказанные вчера.

А сегодня мы хотели бы на данном этапе просто напомнить вам и отметить, что этот новый пункт повестки дня будет в рамках Комитета и что не будет никакого дублирования. Но мы хотели бы получить больше времени, чтобы точно оценить, будет ли дублирование или повтор между тем, что делаем мы, и тем, что делается в других международных организациях. Но мы готовы подождать, пока Секретариат подготовит проект текста. Можно подождать. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю уважаемую представительницу Индонезии. К этому вопросу мы вернемся, когда у нас будет текст. Если я правильно понял, он будет готов к дневному заседанию.

В рамках пункта 14 мы вчера обсуждали вопрос о роли и деятельности Комитета в будущем. Я сделал это предложение, и мы получили соображения всех членов Комитета. Поэтому Секретариат подготовил соответствующий пункт, в котором содержится выработанное нами заключение.

Этот пункт в настоящее время является проектом на английском языке. Он будет распространен чуть позже, после обеда, на английском языке. Этот пункт будет включен в доклад Комитета, поскольку мы этот доклад как бы получаем кусок за куском. Я могу его прочитать сейчас. Конечно, на английском языке, потому что на английском языке его и представили. Итак, будущая роль Комитета.

Мы рассмотрели будущую роль и согласились, что у нас будут неофициальные консультации для того, чтобы их можно было учесть на следующей сессии. Мы будем рассматривать вопрос о возможном прогрессе и о возможных проблемах с учетом космической технологии и т. д.

То есть я думаю, что это четко и ясно показывает те идеи, которые мы вчера обсудили. Я, наверное, еще проведу дополнительные консультации, с тем чтобы мы могли внести необходимые корректировки, могли понять, какова процедура, поскольку речь идет не только о юридических вопросах, но и о других вопросах существа, которые мы рассмотрим позже.

## **Пункт 15 – Доклад Комитета Генеральной Ассамблее**

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые представители, я хотел бы представить вам доклад Комитета (документ A/АС.105/L.266), который состоит из пяти частей и добавлений 1, 2, 3 и 4.

Первая часть – Введение; Рекомендации и решения, содержащие информацию о путях и средствах сохранения космического пространства для мирных целей.

Во второй части документа (документ A/АС.105/L.266/Add.1) содержатся разделы: Рекомендации ЮНИСПЕЙС-III, Доклад Юридического подкомитета о работе его сорок пятой сессии; а также Побочные выгоды космической технологии: обзор современного положения дел.

Третья часть (документ A/АС.105/L.266/Add.2) – Космос и общество, Космос и вода, Рекомендации Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества.

Четвертая часть будет представлена сегодня. Это документ A/АС.105/L.266/Add.3. Раздел VII – Управление стихийными бедствиями с помощью средств космического базирования.

Есть еще документ A/АС.105/L.266/Add.4. Опять же раздел VII об управлении стихийными бедствиями из космоса, доклад Научно-технического подкомитета о работе его сорок третьей сессии, а также раздел "Другие вопросы".

Уважаемые делегаты, проект доклада Комитета Генеральной Ассамблее представлен для вашего рассмотрения и принятия.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я хотел бы поблагодарить вас за эту информацию. Мы можем начать обсуждение по пунктам. Итак, английский вариант текста. Раздел I. Введение. Пункт 1. Я думаю, что проблем нет.

*Пункты 1–7 принимаются.*

Пункт 8. В перечне стран Болгарию нужно поставить после Бразилии. Пункт 8 принимается.

Пункт 9, в нем есть скобки по цифровому обозначению заседаний, посмотрите пожалуйста. В принципе пункт проходит.

Пункт 10 – это наблюдатели. Секретариат может кое-что здесь добавить?

Пункт 11. Мы продолжаем работу с наблюдателями, кто имеет статус наблюдателя. В принципе проходит.

**Г-н АШАШ** (Секретариат GEOS) [*синхронный перевод с английского*]: Здесь нужно внести некоторые изменения, потому что, как мне кажется, в письменный перевод вкрался разноречивый сокращения. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо. Я хотел бы просить делегации перепроверить их варианты на арабском, русском и китайском языках и посмотреть, есть ли разноречивый, или все нормально. Спасибо за любую помощь, которую вы можете предоставить. Благодарю г-на Ашаша.

*Пункты 8–24 принимаются.*

Пункт 25 необходимо подождать до конца сегодняшнего заседания, поскольку здесь есть некоторые намерения, но я думаю, что мы примем. Раздел А – Рекомендации и решения.

*Пункты 26–28 принимаются.*

Пункт 29. Секретариат имеет слово.

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Пункт 29. На странице 6 необходимо поменять вебсайт: [www.ssd\\_judex.html](http://www.ssd_judex.html)

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Да, немножко сбился, когда я это услышал. Что такое judex?

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Простите, это index.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Хорошо. Мы принимаем этот пункт.

*Пункты 29–30 принимаются.*

Пункт 30. Эквадор имеет слово.

**Г-н АЛМЕЙДА** (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Я хотел бы попросить внести изменения в третью строку этого пункта, что является условным. Там просто надо сказать не "would", а "will host". Это факт. Благодарю вас, г-н Председатель.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю вас. Я думаю, что тоже самое мы должны сделать и в других языках. Чешская Республика, пожалуйста.

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Привлекаю ваше внимание к тому, что в тексте на английском языке это правильно, потому что в английской грамматике в соответствии со временем надо ставить "would", а не "will".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю вас, уважаемый коллега. Блистательный урок английской грамматики. Я вообще-то на этом языке не разговариваю, поэтому не знаю, какая здесь проблема. Мы сохраняем "would" в тексте на английском языке. На других языках нужно поменять, потому что на испанском языке получается сослагательное наклонение. Это уже подсказывают переводчики.

Делегация Франции.

**Г-н ДЕНИ** (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: На французском языке тоже деликатные моменты изложены.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Ну что же продолжаем обсуждать по пунктам. Текст, который я зачитал ранее о будущей роли Комитета, будет подготовлен как документ зала заседаний CRP. Это небольшая ошибка с моей стороны. Текст, о котором я говорил, это бразильское предложение, будет готов чуть раньше, примерно через 30 минут. Это для вашей информации.

В пункт 30 проекта доклада на испанском языке будут внесены изменения в соответствии с тем, что сказал мой коллега из Эквадора. Пункт 30 принимается.

*Пункты 30–32 принимаются.*

Пункт 33. Франция имеет слово

**Г-н ДЕНИ** (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: У делегации Франции вопрос как по английскому, так и по французскому варианту текста. Не совсем понимаю. "International" и "responsable" на международной арене, что это означает? Проблема в

слове "responsible". Может быть переделать это слово? Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Мы отметили этот вопрос и перепроверим формулировку. По пункту 33 пока не принято решение. Мы вернемся к этому пункту и посмотрим, откуда эта формулировка.

Пункт 34. Комментариев нет. Пункт 35.

*Пункты 34–36 принимаются.*

Пункт 37. Исламская Республика Иран, пожалуйста.

**Г-н СОЛТАНИЕХ** (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Спасибо, г-н Председатель. Все-таки мы хотели бы обменяться мнениями по заголовку, прежде чем мы примем решение. Кроме того, это традиционный метод нашей работы. В пункте 37, г-н Председатель, три первые строки прекрасные. Мы не имеем с ними проблем. А по двум остальным строкам нужно уточнить, г-н Председатель: какая здесь концепция лежит в основе, что имеется в виду? Что-то здесь запутанно получилось. Какие механизмы здесь имеются в виду? Потому что обычно в этой формулировке стоят "цели разоружения и нераспространения", и вдруг появляется "механизм". Это почему же такое, г-н Председатель? Прошу мне разъяснить.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю уважаемого представителя Исламской Республики Иран. Что касается вопроса, поставленного представителем Ирана, Секретариат сейчас перепроверяет то выступление, которое было сделано по этому вопросу и насколько правильно выражение, которое здесь употреблено.

А мы пока перейдем к пункту 38. Г-н Копал, Чешская Республика, пожалуйста.

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Этот пункт не отражает точку зрения моей делегации. Но обращаю ваше внимание на то, что он слишком короткий и не очень мне понятен. "Была высказана точка зрения о том, что создание эффективных механизмов, в том числе правовых механизмов...". Что за механизмы? Что за юридические положения? Какие меры? Я думаю, надо уточнить. В противном случае оказывается, что это заявление без содержания.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я полагаю, что наш уважаемый коллега из Чехии прав. Надо будет уточнить, а то действительно какая-то загадочная фраза. Повторяю, мы уточним конкретно, что было сказано. Секретариат был бы признателен вам, если бы вы нам могли предложить более ясную формулировку по этому вопросу, чтобы внести уточнения.

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, моя делегация не высказывает такой точки зрения, поэтому надо, чтобы авторы этой мысли внесли ясность.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Секретариат внесет ясность в то, кем это было высказано, и в формулировку. Пока оставим под вопросом пункт 38, чтобы вернуться к нему позже.

Пункт 39. С этим пунктом нет проблем, принимается. По пунктам 40, 41, 42 замечаний нет.

*Пункты 39–42 принимаются.*

Мы вернемся к трем пунктам, рассмотрение которых мы приостановили.

Пункт 33. Очевидно, это вопрос редакционной правки. Текст гласит: "Была высказана точка зрения о том, что для поддержания мирного ответственного международного характера космической сферы Комитет должен содействовать транспарентности в космической деятельности...". Итак, вторая строка текста на английском языке "...международного характера космической сферы". Вопрос, который был поднят делегацией Франции в отношении этой фразы, касался слова "ответственного". Повторяю, эта фраза была поднята в выступлении делегации Франции.

*Пункт 33 принимается.*

Пункт 37. Секретариат.

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Здесь фактически речь идет о точке зрения, высказанной одной делегацией. После проверки последним словом в этом пункте должно быть слово "усилия" (efforts). Надо будет заменить слово "механизмы" словом "усилия".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо. А слово "development" остается? Поскольку и то и другое у нас вызывало вопрос. Иран.

**Г-н СОЛТАНИЕХ** (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Я думаю, что если мы снимем слово "development", то все встанет на свои места.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю уважаемого делегата Ирана. Я такое замечание сам сделал Секретариату. После консультаций с Секретариатом и учитывая замечательное предложение Ирана, оформим фразу так: "Было высказано мнение, что размещение оружия в космосе подрывает основу мирного использования космоса, а также основу и логику усилий по разоружению и нераспространению". Мы убираем слово "development" и "механизмы", а в конце оставляем слово "усилий". Нет возражений против внесения таких изменений? Нет. Пункт 37 изменяется и принимается.

*Пункт 37 принимается.*

Пункт 38.

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Фактически он отражает выступление, которое было сделано одной из делегаций. Мы его принимаем в том виде, как он записан.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю вас. Пункт 38 принимается.

*Пункт 38 принимается.*

Теперь переходим к добавлению 1 (документ A/АС.105/266/Add.1). Директор сообщает мне о том, что документ CRP с указанием точки зрения Председателя еще не готов. Сейчас он представляется вам. Документ CRP.18.

Продолжаем рассматривать доклад. Документ A/АС.105/L.266/Add.1, глава 2. Раздел В, пункт 1.

*Пункты 1–15 принимаются.*

Пункт 16. Здесь есть еще ссылка на другой пункт, который мы сегодня рассматривали, это касается создания DMISCO. Итак, пункт 16 принимается.

*Пункты 16–21 принимаются.*

Пункт 22. Франция имеет слово по пункту 22.

**Г-н ДЕНИ** (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Мы хотели бы внести определенное уточнение, поскольку не соблюдено полное соответ-

ствие между английским и французским текстами. Мне потребуется несколько минут, с тем чтобы внести ясность в эти два текста, а потому я выскажусь еще раз. Мы вернемся к нему чуть позже.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Итак, пункт 22. Пока нет замечаний по пункту 22.

*Пункты 23–29 принимаются.*

Пункт 30. Раздел С. Мы рассмотрим его несколько позже. Пункт 31, замечаний нет.

*Пункты 31–33 принимаются.*

Пункт 34 Секретариат полностью подготовит перечень делегаций, которые выступали по этим вопросам и представили свое выступление Юридическому подкомитету. А пока мы принимаем пункт 35.

*Пункты 34–39 принимаются.*

Пункт 40. Иран имеет слово.

**Г-н СОЛТАНИЕХ** (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: По этой части Юридического подкомитета мы выступили, с тем чтобы привести в соответствие многие вопросы. Мы говорили о тех преимуществах, которые связаны с Конвенцией о материальной ответственности. Я думаю, что это надо отметить в данной части доклада. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Секретариат подсказывает мне, что поднятый Ираном вопрос отражен в пункте 49 на следующей странице. Итак, мы вернемся к пункту 40. Если нет замечаний, пункт 40 принимается. Пункт 41.

*Пункты 40–48 принимаются.*

Пункт 49, в этом пункте содержится то, о чем только что говорил представитель Ирана. По нему замечаний нет. Принят.

*Пункты 49–50 принимаются.*

Сейчас мы вернемся к пункту 22, в отношении которого делегация Франция хотела высказаться о том, что здесь какая-то нестыковка в формулировках. Делегация Франции фактически говорила о том, что здесь нестыковка между текстами на английском и французском языках. Предложения были сделаны, сейчас мы их не будем вносить в текст на француз-

ском языке, а позже мы эти изменения соответствующим образом внесем и отразим.

Теперь мы возвращаемся к следующему пункту на странице 7 английского текста. Пункт 51. Нет замечаний.

*Пункты 51–95 принимаются.*

Документ A/АС.105/L.266/Add.2. Космос и общество, пункт 1. Комментариев нет.

*Пункты 1–3 принимаются.*

Пункт 4. Италия, пожалуйста.

**Г-н ДЕ СЕГЛИ** (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: В пункте 4 третье имя указано неправильно. Спасибо, г-н Председатель.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю вас. Да, действительно, такая ошибка была в ряде документов. Хотел бы просить передать наши извинения за эту оплошность. Комментариев нет. Пункт 4 принят.

*Пункты 4–5 принимаются.*

Пункт 6. Таиланд, пожалуйста.

**Г-н АРИЯПРУЧЬЯ** (Таиланд) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, по пункту 6, где упоминается GISTDA, речь идет о технологии.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Благодарю за разъяснения. Мы внесем изменения и в варианты текста на других языках.

*Пункты 6–16 принимаются.*

Пункт 17. Представитель Бразилии имеет слово.

**Г-н ОЛИВЕЙРА** (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Небольшое разъяснение. В пункте 9 речь идет об Африканском центре, который занимается космическими исследованиями. Я так понимаю, что речь идет только об африканских странах. А может быть нам высветить все центры? Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Бразилия, спасибо вам. Для вас мы это обязательно выясним. Мы сейчас ждем разъяснения для Бразилии.

Есть четыре региональных центра, они указаны в разделе доклада о применении космических технологий. Теперь раздел "Космос и общество", более конкретно речь идет об образовании. Мне кажется,

что Африканский центр здесь отмечен. У нас есть вся информация, которая и была изначально представлена в этом пункте. Более конкретно Африканский центр выступал под этой рубрикой, а другие центры – под другой, но говорили об одном и том же.

Пункт 17. Здесь нужно посмотреть только номер пункта. Мы принимаем этот пункт.

Пункт 18. Индия, д-р Суреш, пожалуйста.

**Г-н СУРЕШ** (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, вы о чем? Речь идет о мероприятиях, которые были здесь обозначены. Объясните, о чем идет речь.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Пожалуйста, я предоставлю слово Директору Управления г-ну Камачо.

**Г-н КАМАЧО** (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за вопрос. Надеюсь, что у нас будет возможность этот вопрос осветить в конце пункта. (*Зачитывает текст на английском языке*).

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо за ваши разъяснения. Мы сейчас находимся в разделе "Космос и вода".

*Пункты 17–26 принимаются.*

Пункт 27. Индия, пожалуйста.

**Г-н СУРЕШ** (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я хотел бы добавить слова "наблюдение за водными ресурсами" и т. д. Мне кажется, что это важный вопрос.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо, д-р Суреш. Уверен, что мы как раз включили в этот текст то, что вы хотели услышать.

*Пункты 27–37 принимаются.*

Пункт 38. Я хотел бы сказать, что мы будем встречаться в феврале, а не в марте. Мы можем поправить представленный вам текст. Встречаемся в феврале 2007 года. А дальше написано все правильно. Я уверен, делегации отметят для себя это изменение. С этим изменением мы можем принять имеющийся текст.

*Пункт 38 принимается.*

Мы прекращаем рассмотрение и принятие доклада. Мы продолжим эту работу сегодня после обеда. Саудовская Аравия хотела бы выступить. Пожалуйста.

**Г-н ТАРАБЗУНИ** (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы внимательно посмотрели все то, что было нам представлено в рамках темы "Космос и вода". Это подтверждает то, что сказал нам в ЮНЕСКО принц Абдиль-Зузи Султан. Он сделал заявление, в котором говорится, что проблема водных ресурсов является в настоящее время очень важной, что также продемонстрировало интерес принца к теме воды. Он сказал также, что могут быть сбои с поставками питьевой воды, и это может негативно сказаться для всей планеты. Исследователи могут внести свой существенный вклад, как и те люди, которые обладают творческой жилкой, новаторским подходом. Он убежден, что огромную роль в решении этой проблемы в данном регионе может сыграть космическая техника.

В связи с этим принц Султан выступает с призывом к мировому сообществу посмотреть на ресурсы воды и назначает пять премий: для четырех человек по 138 тыс. долл. США для каждой конкретной премии; что касается пятой премии, то она будет составлять 270 тыс. долл. США. Это премии за креативность в науке. Мы учитываем только результат, независимо от того, когда и где было сделано это от-

крытие. Это касается не только Саудовской Аравии или какой-то конкретной страны. Эта награда будет назначаться каждые два года. Эта премия была учреждена в 2002 году. Первыми получили этот грант два американских исследователя, кроме того, египтяне уже получили премии. Что касается пятой премии, то она была предоставлена Королевскому научно-исследовательскому центру.

Я призываю все государства направлять информацию о том, что они делают с точки зрения изучения водных ресурсов. Таким образом кандидаты могут принимать участие в конкурсах и получить эту премию. Благодарю вас, г-н Председатель.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Спасибо, Саудовская Аравия, за эту очень важную информацию. Во-первых, мы должны поздравить тех, кто уже награжден этим грантом за успехи в науке и технике и получил эту награду от короля. Мы благодарим короля Саудовской Аравии за эту очень щедрую награду.

Мы закрываем это заседание. Мы встретимся после обеда, начнем нашу работу в 15.30. Если будем работать так же продуктивно и пойдем быстро, то сможем закончить нашу работу раньше. Конечно, я не буду говорить зачем, все понимают.

*Заседание закрывается в 13 час. 24 мин.*